



**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#)  
 [0 nouveau message](#)  
 [FAQ](#)  
 [Rechercher](#)  
 [Membres](#)  
 [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)  
 Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am      Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 2:12 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)      [Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)      Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

## Traduction des chansons de Alkinoos Ioannidis


Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)



[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]

[new topic](#)  
 [postreply](#)  
 Page 1 sur 2 [ 23 messages ]







[Aller à la page 1, 2 Suivant](#)









[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)


Auteur	Message
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1050  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> Traduction des chansons de Alkinoos Ioannidis      <b>Publié:</b> Dim Juin 01, 2008 6:33 pm</p> <p>Voici le 3ème "compère" qui figure avec Socratis Malamas sur le DVD de Haris Alexiou.                  Sa biographie :  <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Alkinoos_Ioannidis">http://en.wikipedia.org/wiki/Alkinoos_Ioannidis</a></p> <p>et 2 chansons (pour commencer) : A vos dicos ! 😊</p> <p>=====</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=jqXADS55ATc">http://fr.youtube.com/watch?v=jqXADS55ATc</a></p> <p>Απόγευμα στο δέντρο</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης</p> <p>Ο κόσμος ξεμακραίνει                  ωραία στιγμή μου ξένη                  Βαθαίνουν τα πηγάδια                  ζωή μου που'σαι άδεια</p> <p>Ο κόσμος ξεμακραίνει,είναι βράδυ                  ωραία στιγμή μου ξένη,στάσου λίγο                  Βαθαίνουν τα πηγάδια,το φεγγάρι                  ζωή μου που'σαι άδεια,γέλα λίγο αν μ'αγαπάς</p> <p>Ο κόσμος ξεμακραίνει,είναι βράδυ,μη μιλάς                  ωραία στιγμή μου ξένη,στάσου λίγο αν μ'αγαπάς                  Βαθαίνουν τα πηγάδια,το φεγγάρι σταν κοιτάς                  ζωή μου που'σαι άδεια,γέλα λίγο αν μ'αγαπάς</p> <p>Ανθίζουνε τ'αστέρια,όνειρό μου,                  σταν περνάς                  δωσ'μου τα δυο σου χέρια                  και τον κόσμο αν μ'αγαπάς</p> <p>=====</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=wq_Rg6KEuZA">http://fr.youtube.com/watch?v=wq_Rg6KEuZA</a></p> <p>Σταγόνες στο γιαλό</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Άλλες ερμηνείες: Σωκράτης Μάλαμας &amp; Αλκίνοος Ιωαννίδης &amp; Χαρούλα Αλεξίου ( Τερτσέτο )</p> <p>Κάποτε θα γνωριστούμε                  τυχαία σε κάποιο σπίτι φιλικό                  Θα συστηθούμε                  βαθιά θα κοιταχτούμε                  Και θα'μαστε κι οι δυο                  σταγόνες στο γιαλό</p> <p>Κάποτε θα 'ρθουν καλοκαίρια</p>



	<p>κι ύστερα το φθινόπωρο  Θ' αγαπηθούμε με τις καρδιές στα χέρια  Και θα 'μαστε κι οι δυο  σταγόνες στο γιαλό</p> <p>Κάποτε θα μου δίνεις ένα βλέμμα  κάποτε θα σου τραγουδώ  θα 'σαι το σώμα, το αίμα θα 'μαι εγώ  και θα 'μαστε κι οι δυο  σταγόνες στο γιαλό</p> <p>Κι ύστερα τα χρόνια θα γεράσουν  κι ύστερα θα φύγουμε κι οι δυο  θα ξεχαστούμε, αιώνες θα περάσουν  και θα 'μαστε κι οι δυο</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Dino</b></p> <p><b>offline</b>  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008  2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 01, 2008 7:09 pm</span></p> <p>J'avoue ne pas connaître ce jeune Alkinoos (à part son nom historique, Alkinoos, père de Nausicaa, roi des Phéaciens (de l'actuelle île de Corfou - Κέρκυρα) qui reçut Odysseus, naufragé, pour le faire passer plus tard sur sa proche île natale: Ithaque.</p> <p>Ma longue absence de la Grèce ces dernières années m'a, hélas, laissé en marge de ces nouvelles évolutions ... Grâce aux musiques/paroles que nous a offertes Elpida je peux apprécier que la culture grecque n'a rien perdu de sa gloire et de son éclat cosmopolite.</p> <p>Je serai heureux de vous aider dans vos traductions.</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><b>online</b>  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008  5:38 pm  <b>Messages:</b> 1050  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Juin 02, 2008 4:48 pm</span></p> <p>J'ai essayé la 1ère chanson, encore un style un peu bizarre...</p> <p>=====</p> <p><b>Απόγευμα στο δέντρο</b>  Après-midi sous l'arbre</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης  Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης  Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης</p> <p><b>Ο κόσμος ξεμακραίνει</b>  ωραία στιγμή μου ξένη  <b>Βαθαίνουν τα πηγάδια</b>  <b>ζωή μου που'σαι άδεια</b>  Le monde part <b>le monde s'eloigne (comme quand on part sur un navire)</b>  Mon bel instant étranger  Ils creusent les fossés <b>les puits approfondissent (deviennent plus profonds)</b>  Ma vie que tu es vide</p> <p><b>Ο κόσμος ξεμακραίνει, είναι βράδυ</b>  ωραία στιγμή μου ξένη, στάσου λίγο  <b>Βαθαίνουν τα πηγάδια, το φεγγάρι</b>  <b>ζωή μου που'σαι άδεια, γέλα λίγο αν μ'αγαπάς</b>  Le monde part, c'est le soir  Mon bel instant étranger, reste un peu  Ils creusent les fossés, la lune  Ma vie, que tu es vide, souris un peu si tu m'aimes</p> <p><b>Ο κόσμος ξεμακραίνει, είναι βράδυ, μη μιλάς</b>  ωραία στιγμή μου ξένη, στάσου λίγο αν μ'αγαπάς  <b>Βαθαίνουν τα πηγάδια, το φεγγάρι</b> <b>στις κοιτάς</b>  <b>ζωή μου που'σαι άδεια, γέλα λίγο αν μ'αγαπάς</b>  Le monde part, c'est le soir, tu ne parles pas, ... <b>ne parle pas (imperatif)</b>  Mon bel instant étranger, reste un peu si tu m'aimes  Ils creusent les fossés, la lune quand tu regardes <b>les puits approfondissent</b> <b>quant tu regardes la lune</b></p>

	<p>Ma vie que tu es vide, souris un peu si tu m'aimes</p> <p>Ανθίζουε τ'αστέρια, όνειρό μου,  στην περνάς  δωσ'μου τα δυο σου χέρια  και τον κόσμο αν μ'αγαπάς</p> <p>Les étoiles scintillent, mon rêve ...fleurissent  Quand tu passes  Donne moi tes deux mains  Et le monde si tu m'aimes</p> <p>Un nouveau style pour toi, hein? Plein d'images ... romantiques, poetiques, etc. ... Il est pas mal ton Alkinoos ...  Nausicaa ne va pas avec? 😊  Tu corriges le tout et ... IMPRIMATUR</p> <p>Corrections/Commentaire: DINO</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Helene</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Jun 02, 2008 9:42 pm</span></p>
<p><b>offline</b>  Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4086  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Dino a tout dit. J'ajouterai juste que ξένη, ξένος, ξένο traduit aussi quelque chose qui n'est pas à soi  Ex :  Αυτό το φόρεμα δεν είναι δικό μου ξένο είναι  Cette robe n'est pas à moi elle appartient à quelqu'un d'autre</p> <p>Donc ici on pourrait traduire  ωραία στιγμή μου ξένη  un bel instant qui ne m'appartient pas</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mar Jun 03, 2008 12:12 pm</span></p>
<p><b>online</b>  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1050  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Merci Hélène pour ce sens particulier qui m'avait échappé. 😊  J'ai essayé de changer les chanteurs avec Ioannidis et Malamas mais il n'y a pas beaucoup plus d'adepte pour les traductions.... 😊  Quel genre de chansons aimez-vous chers Hellénomériens, que je vous cherche les paroles et les musiques ! 😊</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Dino</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mar Jun 03, 2008 12:42 pm</span></p>
<p><b>offline</b>  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>L'éternel ado Vassilis Papakonstantinou (tu dois connaître) chante à part ses musiques d'ados, de revolutionnaires et de marginaux, des chansons de grands poètes comme mon préféré "loup de mer" Nikos Kavvadias. Si tu veux, je t'en trouve des titres, mais tu choisirais mieux.</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mar Jun 03, 2008 2:32 pm</span></p>
<p><b>online</b>  Modérateur/trice</p>	<p>Je suis revenue à nos "provata" ! et j'ai traduit cette chanson d'Alkinoos. Merci à lui car j'ai presque tout compris sans dictionnaire.</p>

 <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008  <b>5:38 pm</b>  <b>Messages:</b> 1050  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Merci Hélène d'avoir transféré les autres chansons sur un autre sujet 😊                  =====  <b>Σταγόνες στο γιαλό</b>                  Gouttes sur le rivage</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης                  Άλλες ερμηνείες: Σωκράτης Μάλαμας &amp; Αλκίνοος Ιωαννίδης &amp; Χαρούλα Αλεξίου ( Τερτσέτο )</p> <p><b>Κάποτε θα γνωριστούμε</b>                  τυχαία σε κάποιο σπίτι φιλικό                  Θα συστηθούμε                  βαθιά θα κοιταχτούμε                  Και θα 'μαστε κι οι δυο                  σταγόνες στο γιαλό                  Un jour nous nous serons connus                  Au hasard de quelque maison amie <b>par hasard, chez des amis</b>                  Nous aurons été présentés                  Nous nous serons regardés intensément                  Et nous serons seulement deux                  Gouttes sur le rivage</p> <p><b>Κάποτε θα 'ρθουν καλοκαίρια</b>                  κι ��στερα το φθινόπωρο                  Θ' αγαπηθούμε με τις καρδιές στα χέρια                  Και θα 'μαστε κι οι δυο                  σταγόνες στο γιαλό                  Un jour il y aura des ��t��s                  Et ensuite l'automne                  Nous aimerons avec les cœurs dans les mains <b>Nous nous aimerons les coeurs dans les mains</b>                  Et nous serons seulement deux                  Gouttes sur le rivage</p> <p><b>Κάποτε θα μου δίνεις ��να βλ��μμα</b>                  κάποτε θα σου τραγουδώ                  Θα 'σαι το σ��μα, το αίμα θα 'μαι εγώ                  και θα 'μαστε κι οι δυο                  σταγόνες στο γιαλό                  Un jour tu me donneras un regard                  Un jour je te chanterai                  Tu seras le corps, moi je serai le sang                  Et nous serons seulement deux                  Gouttes sur le rivage</p> <p><b>[color=blue]Κι ��στερα τα χρόνια θα γεράσουν</b> <b>Puis les annes vieilliront</b>                  κι ��στερα θα φύγουμε κι οι δυο                  θα ξεχαστούμε, αιώνες θα περάσουν                  και θα 'μαστε κι οι δυο[/color]                  Et puis nous vieillirons avec les années                  Et nous partirons tous les deux                  Nous serons oubliés, les siècles passeront                  Et nous serons seulement tous les deux</p> <p><b>Tout doux et tout tendre. Bien romantique.</b>  <b>Presque pas de faute. Bon usage des temps. Bravo, Elpida.</b></p> <p><b>Corrections/Commentaire: DINO</b></p>
<p>Haut</p>	<p> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a>                  Modérateur/trice</p> 	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">☑ <b>Publié:</b> Ven Juin 06, 2008 6:36 pm</span></p> <p>J'ai vu sur stixoi que ce chanteur n'était pas traduit en français,                  J'y remédie !</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=T6AY_RgL8y8">http://fr.youtube.com/watch?v=T6AY_RgL8y8</a></p> <p><b>Όνειρο ��τανε</b></p>

<p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1050 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>C'était un rêve</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης</p> <p><a href="#">Ο ουρανός ανάβει τα φώτα</a> <a href="#">τίποτα πια δεν θα 'ναι όπως πρώτα</a> <a href="#">Ξημέρωσε πάλι</a> Le ciel s'embrase (allume les lumières) Rien ne sera plus comme les premières fois Il fait jour encore</p> <p><a href="#">Ξυπνάω στο φως τα μάτια ανοίγω για λίγο νεκρός χαμένος για λίγο</a> <a href="#">Ξημέρωσε πάλι</a> Je m'éveille à la lumière J'ouvre les yeux Pour un peu, Mort, perdu Pour un peu</p> <p><a href="#">Κι έχεις χαθεί μαζί με τον ύπνο μαζί με του ονείρου τον πολύχρωμο κύκνο</a> <a href="#">Μην ξημερώνεις ουρανό</a> Et tu es perdu avec moi dans le sommeil Avec moi dans le cygne multicolore du rêve, Jour, ne te lève pas (Ciel, ne t'éclaire pas)</p> <p><a href="#">Άδεια η ψυχή μου το δωμάτιο άδειο κι από το όνειρό μου ακούω καθαίο</a> <a href="#">Το λυγμό της να λείει όνειρο ήτανε, όνειρο ήτανε</a> Vide est mon âme, Vide ma chambre Et de mon rêve, j'entends son pur sanglot dire C'était un rêve, c'était un rêve</p> <p><a href="#">Θα ξαναρθείς μόλις νυχτώσει</a> <a href="#">και τ' όνειρο πάλι την αλήθεια θα σώσει</a> <a href="#">Θα 'μαι κοντά σου</a> Tu reviendras dès la tombée du jour Et le rêve sera encore délivré par la vérité Je serai près de toi</p> <p><a href="#">Μόνο εκεί σε βλέπω καλή μου</a> <a href="#">εκεί ζυγώνεις κι ακουμπάς τη ψυχή μου</a> <a href="#">Με τα φτερά σου</a> Seul là-bas, je te vois bien mienne Là-bas tu te rapproches Et tu touches mon âme Avec tes ailes</p> <p><a href="#">Μα το πρωί χάνεσαι φεύγεις ανοίγω τα μάτια κι αμέσως πεθαίνεις</a> <a href="#">Μην ξημερώνεις ουρανό</a> Mais au matin, tu es perdu, tu pars, J'ouvre les yeux et aussitôt tu meurs Jour ne te lève pas (ciel, ne t'éclaire pas)</p> <p><a href="#">Άδεια η ψυχή μου...</a> Vide est mon âme....</p> <p style="text-align: right;">  </p> <p>Haut  <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>
<p><b>XTos</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;"> <b>Publié:</b> Ven Juin 06, 2008 10:04 pm</span></p>
<p></p> <p><b>Inscrit le:</b> Lun Juin 02, 2008 4:06 pm <b>Messages:</b> 169</p>	<p>C'est pas mal Elpida, Alkinoos est aussi un peu difficile à traduire. Je verrai ces quelques points de la façon suivante:</p> <p>Ο ουρανός ανάβει τα φώτα : Le ciel s'illumine (ou illumine de ces feux) τίποτα πια δεν θα 'ναι όπως πρώτα : Rien ne sera jamais(à cause du πια) plus comme avant</p> <p>Κι έχεις χαθεί μαζί με τον ύπνο μαζί με του ονείρου τον πολύχρωμο κύκνο : Et tu t'es envolée (comme on dit</p>

	<p>perdue envolée, pour faire écho au cygne qui vient après) en même temps que le sommeil, en même temps que le cygne multicolore du rêve.</p> <p>και τ' όνειρο πάλι την αλήθεια θα σώσει : c'est le rêve qui sauve une nouvelle fois la réalité 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Elpida</b></p> <p> online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1050  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Juin 06, 2008 10:27 pm</span></p> <p>Merci pour tes appréciations Xtos, j'aime bien l'envol du cygne 😊</p> <p>Pour la peine, j'en remets une ! Comme les vidéos sur you tube ne sont pas de très bonne qualité je mets le fichier audio (Socratis Malamas chante avec Alkinoos Ioannidis)</p> <p><a href="http://media.putfile.com/giati-den-erxesai-pote">http://media.putfile.com/giati-den-erxesai-pote</a></p> <p>Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης          Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης          Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης</p> <p>Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω          τραγούδι άγνωστο κι αγέννητη σιωπή          Πίσω απ'τα μάτια, πίσω απ' της ζωής το βέλο          κρύβεσαι σαν βροχή που στέγνωσε, το ξέρω          νεροποντή που περιμένω μια ζωή          Γιατί δεν έρχεσαι</p> <p>Μια καταιγίδα θέλω να 'ρθει να ουρλιάξει          όσα δεν είπαμε από φόβο ή ντροπή          στα σωθικά μας και στα μάτια μας να ψάξει          κάθε μας λέξη μυστική να την πετάξει          μέχρι τον ήλιο ν' ανεβεί και να τον κάψει          Γιατί δεν έρχεσαι          Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ          Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω</p> <p>Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν νυχτώνει          όταν κρατιέμαι σαν χερούλι απ' το ποτό          απ' το ποτό της φαντασίας μου που με λιώνει          κάθε γουλιά του καίει σαν πάγος και σα χιόνι          κι ανατινάζει του μυαλου μου το βυθό          Γιατί δεν έρχεσαι</p> <p>Μια καταιγίδα θέλω να 'ρθει να μας πνίξει          σ' ένα τραγούδι που δεν έγραψε κανείς          Ο,τι δεν γίναμε ποτέ να μην το δείξει          Να 'ναι γιορτή, την αγκαλιά της να ανοίξει          στην ανημπόρια της χαμένης μας ζωής          Γιατί δεν έρχεσαι          Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ          Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω</p> <p>Απ' της ψυχής μου το ιερό          ως της ζωής μου το μπουρδέλο          χτίσε μια γέφυρα να πάω και να 'ρθω          Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ, ποτέ όταν σε θέλω          κλείσε τα μάτια μου και έλα να σε δω          Γιατί δεν έρχεσαι          Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ          Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>XTos</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Juin 06, 2008 10:54 pm</span></p>
<p> offline</p>	<p>Pour la prochaine chanson, je propose Στην αγορά του Αλ Χαλίλι</p>

<p><b>Inscrit le:</b> Lun Juin 02, 2008 4:06 pm <b>Messages:</b> 169</p>	<p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=bVbpTiKAYbY">http://www.youtube.com/watch?v=bVbpTiKAYbY</a></p> <p>Même si c'est Madonna qui apparaît, c'est bien Alkinoos qui chante.</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=Q3X_6AhO8rk">http://fr.youtube.com/watch?v=Q3X_6AhO8rk</a></p> <p>Στην αγορά του Αλ Χαλίλι</p> <p>Ο άνεμος θα καίει στη γη του Νείλου          μια αρχαία μυρωδιά θα μας μεθά          στον τροπικό όπως θα 'σαι του Καρκίνου          μέσα σου θα γεννιέται μια θεά</p> <p>Μ' άγιο καπνό θα υφάνεις το χρησμό σου          για να μου δώσεις όταν θα ζητώ          να μπω ιεροφάντης στο ναό σου          να σ' ερμηνεύσω και να ερμηνευτώ</p> <p>Στην αγορά του Αλ Χαλίλι          θα πουλάν τα δυο σου χείλη          δυο περιουσίες και άλλη μια          τέσσερις εγώ θα δώσω          θα πληρώσω όσο όσο          να μου κάνουν μια μελανιά</p> <p>Θα σου αγοράσω στο Καρνάκ μπακίρια          με καλλιτέχνες θα τα πούμε ιθαγενείς          τις νύχτες θα σου κάνω τα χατίρια          όσα ποτέ σου δε σου έκανε κανείς</p> <p>Θα 'μαι η πηγή στην όαση της Σίβας          θα είσαι ο διαμαντένιος ουρανός          Θα γίνεις η βασίλισσα της Θήβας          κι εγώ ένας μαγεμένος Φαραώ</p> <p>Στην αγορά του Αλ Χαλίλι          θα πουλάν τα δυο σου χείλη          δυο περιουσίες και άλλη μια          τέσσερις εγώ θα δώσω          θα πληρώσω όσο όσο          να μου κάνουν μια μελανιά</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Dino</b></p> <p><b>offline</b> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Sam Juin 07, 2008 11:09 am</span></p> <p>15 ans de ma vie en Egypte disent que le nom correct est Khan El Khalil (=&gt; Marché de El Khalil), le plus grand du monde arabophone au Caire, en plein air. En grec c'est Χαν ΕΛ Χαλίλ (d'ailleurs en grec χάνι signifie aussi auberge). En arabe c'est <b>خَنْ الخَلِيل</b></p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><b>online</b> Modérateur/trice</p> 	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 08, 2008 8:29 pm</span></p> <p>Toujours aussi difficile, est-ce un style, du grec du XXIè siècle ou est-ce parce que Ioannidis est né à Chypre ? (j'en perds le peu de grec que je connais...) - Je me suis éloignée du texte littéral et j'ai traduit au "feeling"</p> <p>☹</p> <p><b>Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ</b>          Pourquoi ne viens-tu jamais ?</p> <p>Στίχοι: Αλκίνοος Ιωαννίδης</p>

**Inscrit le:** Mar Jan 15, 2008  
5:38 pm  
**Messages:** 1050  
**Localisation:** Antibes,  
France

Μουσική: Αλκίνοος Ιωαννίδης  
Πρώτη εκτέλεση: Αλκίνοος Ιωαννίδης

Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω  
τραγούδι άγνωστο κι αγέννητη σιωπή  
Πίσω απ'τα μάτια, πίσω απ' της ζωής το βέλο  
κρύβεσαι σαν βροχή που στέγνωσε, το ξέρω  
νεροποντή που περιμένω μια ζωή  
Γιατί δεν έρχεσαι

Pourquoi ne viens-tu jamais quand je te veux ?  
Chanson inconnue et silence qui n'a rien encore enfanté **silence non-né**  
Derrière les yeux, derrière la flèche de la vie **le voile de la vie**  
tu te caches, comme une pluie qui aurait séché,  
Je la connais cette trombe que j'attends une vie entière  
Pourquoi ne viens tu pas ?

Μια καταγίδα θέλω να 'ρθει να ουρλιάξει  
όσα δεν είπαμε από φόβο ή ντροπή  
στα σωθικά μας και στα μάτια μας να ψάξει  
κάθε μας λέξη μυστική να την πετάξει  
μέχρι τον ήλιο ν' ανεβεί και να τον κάψει  
Γιατί δεν έρχεσαι

Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ  
Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω  
Je veux qu'un orage éclate et hurle  
si fort que nous criions de peur ou de honte **tout ce que nous n'avons pas dit...**  
Qu'il fouille nos entrailles et notre regard  
Qu'il vole chacune de nos paroles secrètes **qu'il jette**  
Jusqu'à ce qu'il atteigne le soleil pour y être brûlé **...qu'il monte jusqu'au soleil et le bruler**  
Pourquoi ne viens tu pas ?  
Pourquoi ne viens tu jamais ?  
Pourquoi ne viens tu jamais quand je te veux ?

Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν νυχτώνει  
όταν κρατιέμαι σαν κερούλι απ' το ποτό  
απ' το ποτό της φαντασίας μου που με λιώνει  
κάθε γουλιά του καίει σαν πάγος και σα χιόνι  
κι ανατινάζει του μυαλου μου το βυθό  
Γιατί δεν έρχεσαι

Pourquoi ne viens tu jamais à la tombée de la nuit ?  
Quand je suis pris de boisson comme une outre (*anse- j'ai mis outre parce qu'en français l'expression est : boire  
comme une outre*) **quand je m'accroche a ma boisson comme une anse**  
de l'ivresse de mon imagination qui m'écrase **la boisson de mon imagination qui me fait fondre**  
Chacune de ses gorgées me brûle comme le gel, comme la neige  
Et déclenche une explosion au fond de mon esprit  
Pourquoi ne viens tu pas ?



Μια καταγίδα θέλω να 'ρθει να μας πνίξει  
σ' ένα τραγούδι που δεν έγραψε κανείς  
Ο,τι δεν γίναμε ποτέ να μην το δείξει  
Να 'ναι γιορτή, την αγκαλιά της να ανοίξει  
στην ανημπόρια της χαμένης μας ζωής  
Γιατί δεν έρχεσαι

Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ  
Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω  
Je veux qu'un orage éclate et nous noie  
dans une chanson que personne n'a écrite  
ce que nous sommes devenus, qu'elle (*la chanson ? il l'orage ?*) ne le montre jamais (**l'orage**)  
Qu'il y ait une fête, qu'elle ouvre ses bras **qu'il (l'orage)**  
à la langueur (maladie) de ma vie perdue **a l'inutilite (incapacite) de notre vie perdue**  
Pourquoi ne viens tu pas ?  
Pourquoi ne viens tu jamais ?  
Pourquoi ne viens tu pas quand je te veux ?

Απ' της ψυχής μου το ιερό  
ως της ζωής μου το μπουρδέλο  
χτίσε μια γέφυρα να πάω και να 'ρθω  
Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ, ποτέ όταν σε θέλω  
κλείσε τα μάτια μου και έλα να σε δω  
Γιατί δεν έρχεσαι

Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ  
Γιατί δεν έρχεσαι ποτέ όταν σε θέλω  
Du sanctuaire de mon âme jusqu'au foutoir de ma vie (*pas trouvé μπουρδέλο : est-ce du frangrec ?*) **bordel,**



	<p>boxon, lupanar, etc.                  Il érigea un pont pour aller et venir <b>Erige</b> (imperatif)                  Pourquoi ne viens tu jamais, jamais quand je te veux ?                  Ferme mes yeux et viens que je te voie                  Pourquoi ne viens tu pas ?                  Pourquoi ne viens tu jamais ?                  Pourquoi ne viens tu jamais quand je te veux ?</p> <p>Ce n'est pas du XXIe siècle. Ça rappelle plutôt la poésie dite "maudite" du XIXe, avec beaucoup d'aphérèse (du grec αφαιρεση) dûe aux hallucinations et à l'absinthe 😊                  Il y a de quoi en faire toute une analyse ... Bel effort, Elpida.</p> <p>Corrections/Commentaire: DINO</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p><b>Helene</b></p> <p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm                  Messages: 4086                  Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 08, 2008 8:35 pm</span></p> <p>Bravo Elpida ! Tu t'en sors très avec le difficile 😊</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p><b>Elpida</b></p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm                  Messages: 1050                  Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Ven Jul 04, 2008 2:19 pm</span></p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px;"> <p>XTos a écrit:</p> <p>Pour la prochaine chanson, je propose Στην αγορά του Αλ Χαλίλι</p> <p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=bVbpTiKAYbY">http://www.youtube.com/watch?v=bVbpTiKAYbY</a></p> <p>Même si c'est Madonna qui apparait, c'est bien Alkinoos qui chante.</p> <p>Στην αγορά του Αλ Χαλίλι</p> <p>Ο άνεμος θα καίει στη γη του Νείλου                  μια αρχαία μυρωδιά θα μας μεθά                  στον τροπικό όπως θα 'σαι του Καρκίνου                  μέσα σου θα γεννιέται μια θεά</p> <p>Μ' άγιο καπνό θα υφάνεις το χρησμό σου                  για να μου δώσεις όταν θα ζητώ                  να μπω ιεροφάντης στο ναό σου                  να σ' ερμηνεύσω και να ερμηνευτώ</p> <p>Στην αγορά του Αλ Χαλίλι                  θα πουλάν τα δυο σου χείλη                  δυο περιουσίες και άλλη μια                  τέσσερις εγώ θα δώσω                  θα πληρώσω όσο όσο                  να μου κάνουν μια μελανιά</p> <p>Θα σου αγοράσω στο Καρνάκ μπακίρια                  με καλλιτέχνες θα τα πούμε ιθαγενείς                  τις νύχτες θα σου κάνω τα κατίρια                  όσα ποτέ σου δε σου έκανε κανείς</p> <p>Θα 'μαι η πηγή στην όαση της Σίβας                  θα είσαι ο διαμαντένιος ουρανόσ                  Θα γίνεις η βασίλισσα της Θήβας                  κι εγώ ένας μαγεμένος Φαραώ</p> </div>

Στην αγορά του Αλ Χαλίλι  
θα πουλάν τα δυο σου χείλι  
δυο περιουσίες και άλλη μια  
τέσσερις εγώ θα δώσω  
θα πληρώσω όσο όσο  
να μου κάνουν μια μελανιά

Cette chanson était restée orpheline, j'ai commencé à la traduire.  
J'attends votre aide sur le 3 ème couplet qui m'a créé encore plus de difficultés que les 2 premiers.  
Rien ne vous empêche d'ailleurs de terminer la chanson 😊

Στην αγορά του Αλ Χαλίλι  
Au marché de Al Halili

Ο άνεμος θα καίει στη γη του Νείλου  
μια αρχαία μυρωδιά θα μας μεθά  
στον τροπικό όπως θα 'σαι του Καρκίνου  
μέσα σου θα γεννιέται μια θεά  
Le vent brûlera dans la terre du Nil  
Un parfum d'autrefois nous enivrera  
Au Tropique du Cancer alors que tu y seras  
Une déesse sera née en toi

Μ' άγιο καπνό θα υφάνεις το χρησμό σου  
για να μου δώσεις όταν θα ζητώ  
να μπω ιεροφάντης στο ναό σου  
να σ' ερμηνεύσω και να ερμηνευτώ  
Avec une sainte fumée tu tisseras ton oracle  
Pour me permettre (donner) quand je te demanderai  
D'entrer dans ton temple en serviteur consacré  
Pour t'interpréter et pour que je sois interprété.

Στην αγορά του Αλ Χαλίλι  
θα πουλάν τα δυο σου χείλι  
δυο περιουσίες και άλλη μια  
τέσσερις εγώ θα δώσω  
θα πληρώσω όσο όσο  
να μου κάνουν μια μελανιά  
Au marché de Al Halili  
*Ils leur vendront tes deux richesses et une autre lèvre*  
*Pas du tout contente de cette phrase :*  
*Normalement lèvre s'écrit χείλι - y a t'il un autre sens ici, à quoi fait référence le "τα" (j'ai mis leur)*  
Μοι je donnerai quatre  
Je paierai tant et tant  
*Pour qu'ils me blessent (fassent une contusion) me touchent ?*  
*Pas trop contente de cette phrase non plus*



Haut

[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

Afficher les messages depuis:  Trier par

[new topic](#) [post reply](#) **Page 1 sur 2** [ 23 messages ]

[Aller à la page 1, 2](#) [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

#### Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 [phpBB Group](#)  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)